

PRAVIDLA PRO UPLATŇOVÁNÍ MNOHOJAZYČNOSTI

ROZHODNUTÍ PŘEDSEDNICTVA

ZE DNE 1. ČERVENCE 2019¹

PŘEDSEDNICTVO EVROPSKÉHO PARLAMENTU,

- s ohledem na Smlouvu o fungování Evropské unie, a zejména na články 24 a 342 této smlouvy,
- s ohledem na nařízení Rady č. 1/1958 o užívání jazyků v Evropském hospodářském společenství,
- s ohledem na jednací řád Parlamentu, a zejména na čl. 25 odst. 2 a 9, čl. 32 odst. 1, články 167 a 168, čl. 180 odst. 6, články 203, 204 a 205, čl. 208 odst. 9, čl. 226 odst. 6 a přílohu IV bod 7,
- s ohledem na interinstitucionální dohodu mezi Evropským parlamentem, Radou Evropské unie a Evropskou komisí ze dne 13. dubna 2016² o zdokonalení tvorby právních předpisů,
- s ohledem na společné prohlášení Evropského parlamentu, Rady Evropské unie a Evropské komise ze dne 13. června 2007 o praktických opatřeních pro postup spolurozhodování, a zejména na body 7, 8 a 40 tohoto prohlášení,
- s ohledem na kodex pro vedení jednání v rámci řádného legislativního postupu ze dne 28. září 2017,
- s ohledem na rozhodnutí předsednictva ze dne 12. prosince 2011 s názvem „Zdrojově hospodárná plná multijazyčnost v tlumočení – provádění rozhodnutí o rozpočtu Evropského parlamentu na rok 2012“,
- s ohledem na rozhodnutí předsednictva ze dne 15. prosince 2014 o předpisech pro pracovní cesty parlamentních výborů mimo tři pracovní místa Evropského parlamentu, a zejména na článek 6 tohoto rozhodnutí,
- s ohledem na rozhodnutí Konference předsedů ze dne 15. října 2015 o prováděcích ustanoveních, kterými se řídí činnost delegací, a zejména na článek 6 tohoto rozhodnutí,
- s ohledem na usnesení Parlamentu ze dne 10. září 2013 „Směrování k efektivnějšímu a hospodárnějšímu tlumočení v Evropském parlamentu“³,
- s ohledem na rámcovou dohodu o spolupráci s evropským veřejným ochráncem práv, která byla uzavřena dne 15. března 2006,

¹ Tato pravidla nahrazují pravidla ze dne 16. června 2014.

² Úř. věst. L 123, 12.5.2016, s. 1.

³ P7_TA PROV(2013)0347

- s ohledem na praktická administrativní opatření dohodnutá mezi Evropským parlamentem a Radou dne 26. července 2011 pro provádění čl. 294 odst. 4 SFEU v případě dohod v prvním čtení,
- s ohledem na dohodu o spolupráci mezi Evropským parlamentem, Výborem regionů a Evropským hospodářským a sociálním výborem, která byla uzavřena dne 5. února 2014,

vzhledem k těmto důvodům:

- (1) ve svém usnesení ze dne 29. března 2012 o svém odhadu příjmů a výdajů na rok 2013 Parlament hájil zásadu mnohojazyčnosti a upozornil na jedinečnost Parlamentu, pokud jde o potřeby tlumočení a překladu, přičemž zdůraznil význam interinstitucionální spolupráce v této oblasti;
- (2) dokumenty zhotovené Parlamentem by měly mít co nejvyšší možnou kvalitu; zvláštní pozornost by měla být kvalitě věnována v případech, kdy Parlament jedná v roli zákonodárce, v souladu s požadavky interinstitucionální dohody o zdokonalení tvorby právních předpisů;
- (3) aby byla zachována vysoká kvalita jazykových služeb Parlamentu, která je nezbytná pro plné zaručení práva poslanců vyjadřovat se v jazyce podle svého výběru, musí všichni uživatelé při využívání jazykových služeb důsledně dodržovat povinnosti stanovené v těchto pravidlech;
- (4) pro uplatňování plné mnohojazyčnosti bude dlouhodobě nezbytné, aby si uživatelé jazykových služeb plně uvědomili, jak vysoké jsou náklady na poskytování těchto služeb, a že je tedy jejich povinností využívat tyto služby optimálním, zdrojově efektivním způsobem;
- (5) v období po rozšíření, kdy jsou jazykové zdroje nedostatečné, jsou po přechodnou dobu nutná zvláštní opatření pro přidělování těchto zdrojů;

PŘIJALO TOTO ROZHODNUTÍ:

Článek 1 *Obecná ustanovení*

1. Práva poslanců v oblasti jazyků se řídí jednacím řádem Parlamentu. Tato práva jsou zaručena na základě zásad pro „zdrojově efektivní plnou mnohojazyčnost“. Tato pravidla stanovují prováděcí opatření, zejména priority, které je třeba dodržovat v případech, kdy jazykové zdroje nejsou dostatečné pro poskytování všech požadovaných služeb.
2. Jazykové služby v Parlamentu se řídí zásadami „zdrojově efektivní plné mnohojazyčnosti“. Podle těchto zásad musí být plně respektováno právo poslanců používat v Parlamentu úřední jazyky dle svého výběru v souladu s jednacím řádem Parlamentu. Využití zdrojů, které zajišťují mnohojazyčnost, je dosaženo prostřednictvím řízení vycházejícího ze skutečných potřeb uživatelů, opatření ke zvyšování povědomí uživatelů o jejich odpovědnosti a účinnějšího plánování požadavků na jazykové služby. Uživatel je oprávněn definovat své jazykové potřeby, avšak je na útvaru poskytujícím požadované služby, aby činil potřebná organizační opatření a rozhodnutí.

3. Návrh kalendáře dílčích zasedání a týdnů vyhrazených pro činnosti mimo dílčí zasedání, který se předkládá Konferenci předsedů, zohlední v nejvyšší možné míře omezení činnosti oficiálních orgánů Parlamentu, které způsobuje „zdrojově efektivní plná mnohojazyčnost“.
4. Tlumočnické a překladatelské služby jsou vyhrazeny pro uživatele a kategorie dokumentů uvedené v článcích 2 a 14. Jednotlivým poslancům a subjektům mimo Parlament lze tyto služby poskytovat pouze s výslovným souhlasem předsednictva uděleným na základě výjimky. Právně-jazyková finalizace je vyhrazena pro kategorie dokumentů uvedené v článku 10.
5. Schůze politických skupin se řídí „Pravidly pro schůze politických skupin“. Pokud z důvodu nedostatku jazykových zdrojů není možné poskytnout všechny služby, které skupina požaduje, použijí se opatření stanovená v těchto pravidlech.

ČÁST I TLUMOČENÍ

Článek 2

Pořadí priority uživatelů tlumočení

1. Tlumočení je vyhrazeno uživatelům v následujícím pořadí důležitosti:
 - a) plenární zasedání;
 - b) prioritní politické schůze, jako jsou schůze předsedy, řídících orgánů Parlamentu (uvedených v hlavě I kapitole 3 jednacího řádu Parlamentu) a jejich pracovních skupin a dohodovacích výborů;
 - c)
 - i) parlamentní výbory, parlamentní delegace, třístranné rozhovory a související schůze stínových zpravodajů: během období vyhrazených pro schůze výborů mají parlamentní výbory, delegace a třístranné rozhovory přednost před všemi ostatními uživateli s výjimkou uživatelů uvedených v písmenech a) a b),
 - ii) politické skupiny: během dílčích zasedání a období vyhrazených pro schůze politických skupin mají politické skupiny přednost před všemi ostatními uživateli s výjimkou uživatelů uvedených v písmenech a) a b);
 - d) společné schůze Evropského parlamentu a vnitrostátních parlamentů zemí EU;
 - e) tiskové konference, institucionální akce zaměřené na informování sdělovacích prostředků včetně seminářů; jiné institucionální informační akce;
 - f) další oficiální orgány, které mají povolení předsednictva a Konference předsedů;
 - g) některé administrativní činnosti, pro něž tlumočení schválil generální tajemník.

Tlumočení je vyhrazeno zásadně pro schůze parlamentních orgánů. Tlumočení pro schůze správních orgánů lze tedy zajistit pouze s předchozím souhlasem generálního tajemníka na základě řádně odůvodněné žádosti podané uživatelem a technického posudku vypracovaného generálním ředitelstvím pro logistiku a tlumočení konferencí (GR LINC) ohledně dostupnosti zdrojů; cílem je vyhradit pro danou schůzi časový úsek, ve kterém se nekoná velký počet parlamentních schůzí.

2. Parlament rovněž zajišťuje tlumočnické služby pro Smíšené parlamentní shromáždění AKT-EU (v souladu s Protokolem č. 1 Úmluvy z Cotonou), pro Parlamentní shromáždění Unie pro

Sředomoří, Parlamentní shromáždění EU-Latinská Amerika, Parlamentní shromáždění Euronest a smíšené parlamentní schůze (v souladu s platnými předpisy) a také pro evropského veřejného ochránce práv (v souladu s rámcovou dohodou o spolupráci ze dne 15. března 2006).

3. Parlament také zajišťuje tlumočnické služby pro jiné evropské orgány a instituce a pro Výbor regionů a Evropský hospodářský a sociální výbor na základě dohody o spolupráci ze dne 5. února 2014.

Článek 3 *Řízení tlumočení*

1. Tlumočení pro všechny uživatele uvedené v čl. 2 odst. 1 a 2 zajišťuje výhradně generální ředitelství pro logistiku a tlumočení konferencí.
2. Tlumočení je zajišťováno s použitím smíšeného systému založeného na profilech tlumočení definovaných v čl. 4 odst. 1 a veškerých obecně uznávaných systémech tlumočení, v souladu se skutečnými jazykovými potřebami a podle dostupnosti tlumočnicků. Je vhodné, aby poslanci poskytli informace o své volbě úředního jazyka či jazyků, aby mohly být stanoveny profily tlumočení pro určité druhy schůzí v případech, kdy jazykové zdroje nejsou dostatečné k zajištění všech požadovaných služeb.
3. Řízení tlumočnických zdrojů je založeno na systému umožňujícím výměnu informací mezi uživateli vymezenými v článku 2, žádajícími útvary a generálním ředitelstvím pro logistiku a tlumočení konferencí.
4. Individuálně lze poslancům poskytovat služby tlumočení ad personam podle přílohy 1, pokud zastávají funkci, která je opravňuje k využívání těchto služeb.

Článek 4 *Poskytování jazykových služeb na schůzích v pracovních místech*

1. S výjimkou plenárních zasedání každý orgán v okamžiku svého ustavení sestaví a průběžně aktualizuje profil tlumočení pro schůze, přičemž zohlední informace týkající se volby úředního jazyka či jazyků pro oficiální schůze poskytnuté poslanci, kteří jsou členy daného orgánu.

V rámci profilu tlumočení se jazyky zohlední takto:

- a) standardní profil – služby jsou poskytovány v preferovaných jazycích, v nichž jsou poslanci podle svého prohlášení schopni se vyjadřovat nebo přijímat tlumočení, a jsou omezeny maximální kapacitou dané zasedací místnosti;
- b) asymetrický profil – služby jsou poskytovány v preferovaných jazycích, v nichž se poslanci chtějí vyjadřovat, a v jazycích uvedených jako náhradní možnost pro přijímání tlumočení v případě, že tlumočení do preferovaného jazyka není dostupné.

Ve výjimečných případech lze poskytnout základní profil, kdy jsou služby poskytovány v jazycích uvedených jako náhradní možnost, v nichž jsou poslanci podle svého prohlášení schopni se vyjadřovat nebo přijímat tlumočení, není-li tlumočení do preferovaného jazyka dostupné.

2. Za správu profilu odpovídá sekretariát daného orgánu po dohodě s jeho předsedou. Tento profil bude pravidelně aktualizován, aby bral v úvahu jazyky požadované a skutečně používané na základě společné dohody mezi příslušnými útvary.
3. Na schůzích je zpravidla poskytováno tlumočení ve standardním profilu tlumočení. Jestliže je z předpokládané účasti poslanců a oficiálních hostů na konkrétní schůzi zjevné, že určitý jazyk nebude zapotřebí, sekretariát daného orgánu o tom uvědomí příslušné útvary, které se mohou rozhodnout plně nebo částečně uplatnit některý z ostatních profilů tlumočení.

Článek 5

Poskytování jazykových služeb na schůzích mimo pracovní místa

Parlamentní výbory a delegace

1. Opatření týkající se jazykových služeb se stanovují v souladu s čl. 167 odst. 3 a 4 jednacího řádu; podmínkou je potvrzení účasti ze strany poslanců do čtvrtka druhého týdne před danou schůzí.
2. U cest konaných během týdnů vyhrazených pro vnější parlamentní činnosti může standardní profil tlumočení pro pracovní cesty zahrnovat až pět jazyků uvedených v standardním profilu tlumočení daného výboru nebo delegace. Tlumočení v dalších jazycích lze poskytnout asymetrickým způsobem, pokud to nevyžaduje zvýšení počtu tlumočnických kabin nebo tlumočnicků. Za výjimečných okolností může předsednictvo povolit tlumočení ve více než pěti jazycích, pokud to umožní rozpočtové zdroje a dostupnost tlumočnicků⁴.
3. U cest konaných mimo týdnů vyhrazené pro vnější parlamentní činnosti se uplatňuje omezený jazykový režim pro pracovní cesty, kdy je tlumočeno nejvýše do jednoho jazyka, který je součástí standardního profilu tlumočení daného výboru nebo delegace.

Politické skupiny

4. Aktivní tlumočení se poskytuje nejvýše v 60 % jazyků uvedených ve standardním profilu tlumočení skupiny, avšak nanejvýš v sedmi jazycích. Tlumočení v dalších jazycích zastoupených ve skupině lze poskytnout asymetrickým způsobem, pokud to nevyžaduje zvýšení počtu tlumočnických kabin nebo tlumočnicků. Jestliže jazyk hostitelské země není součástí standardního profilu tlumočení skupiny, lze poskytovat aktivní a pasivní tlumočení i v tomto jazyce. Ve výjimečných případech může předsednictvo povolit výjimku z pravidel uvedených v prvním a druhém pododstavci. V takovém případě může předsednictvo skupinu požádat, aby přispěla na náklady, které v důsledku výjimky vznikly.

⁴ Uživatelé by měli předložit řádně odůvodněnou žádost, na jejímž základě vypracuje generální ředitelství pro tlumočení a konference technický posudek.

Článek 6

Plánování, koordinace a vyřizování požadavků na schůze s tlumočením

1. Generální ředitelství pro vnitřní politiky, generální ředitelství pro vnější politiky a generální sekretariáty politických skupin předloží požadavky svých stálých orgánů⁵ generálnímu ředitelství pro logistiku a tlumočení konferencí nejpozději tři měsíce předem, přičemž zajistí, aby byly schůze rovnoměrně rozděleny do všech časových úseků⁶ pracovního týdne.
2. Odbor pro harmonogram schůzí na straně jedné a generální sekretariáty politických skupin na straně druhé přijmou nezbytná opatření pro koordinaci požadavků jednotlivých uživatelů, zejména pokud jde o žádosti o mimořádné schůze a žádosti podané v krátké lhůtě.
3. Generální ředitelství pro logistiku a tlumočení konferencí vyřizuje žádosti v souladu s prioritami stanovenými žádajícím útvarem a s ohledem na pořadí priority stanovené v čl. 2 odst. 1 a na profily tlumočení vymezené v čl. 4 odst. 1.
4. Pokud uživatel předloží požadavek na schůzi s tlumočením na časový úsek obvykle vyhrazený pro jiného uživatele, zajistí generální ředitelství pro logistiku a tlumočení konferencí spolu s žádajícími útvary potřebnou koordinaci. Daný uživatel však musí v případě nutnosti získat od politických orgánů povolení odchýlit se od parlamentního kalendáře.
5. V případě předložení více požadavků na stejné úrovni priority, které se vzájemně vylučují, nebo pokud dojde k případu vyšší moci podle čl. 8 odst. 1 písm. a) a odst. 2 písm. a), je záležitost předložena k předchozímu schválení generálnímu tajemníkovi na základě odůvodněné žádosti podané uživatelem a odborem pro harmonogram schůzí a na základě technického posudku ohledně dostupnosti zdrojů vypracovaného generálním ředitelstvím pro logistiku a tlumočení konferencí⁷.

Článek 7

Zásady plánování

1. S výjimkou týdne, v němž probíhá plenární zasedání, a pod podmínkou dostupnosti lidských zdrojů nesmí počet souběžně probíhajících schůzí s tlumočením za žádných okolností překročit 16 schůzí v jednom dni⁸. V rámci tohoto horního limitu platí následující omezení:
 - nejvýše 5 schůzí může mít pokrytí až 23 úředních jazyků (z nichž jedna, plenární zasedání, může mít pokrytí všech úředních jazyků);
 - další 4 schůze mohou mít pokrytí nejvýše 16 úředních jazyků⁹,
 - dalších 5 schůzí může mít pokrytí nejvýše 12 úředních jazyků a
 - další 2 schůze mohou mít pokrytí nejvýše 6 úředních jazyků.
2. Výbory pořádají své řádné schůze během týdnů vyhrazených pro schůze výborů, přičemž si zvolí čas konání v těchto rozmezích:

⁵ Podle přílohy VI jednacího řádu.

⁶ Na základě dvou čtyřhodinových časových úseků denně.

⁷ Generální ředitelství pro logistiku a tlumočení konferencí může navrhnout jiné volné časové úseky v podobnou dobu jako požadovaný časový úsek, aby zajistilo lepší rozložení schůzí v souladu s čl. 6 odst. 1.

⁸ Na základě dvou čtyřhodinových časových úseků denně.

⁹ Pokud jsou dostatečné zdroje, lze jazykové pokrytí těchto schůzí zvýšit bez předchozího povolení na nejvýše 18 úředních jazyků.

- rozmezí A: pondělí v poledne až úterý odpoledne (nejvýše 3 půldny) a
- rozmezí B: středa ráno až čtvrtek odpoledne (nejvýše 4 půldny).

V úterý a ve středu odpoledne v týdnech vyhrazených pro schůze výborů bude vyhrazeno 5 časových úseků pro třístranné rozhovory a s nimi spojené schůze stínových zpravodajů a 11 časových úseků pro schůze výborů, popřípadě 4 časové úseky pro třístranné rozhovory a s nimi spojené schůze stínových zpravodajů, pokud se koná 12 schůzí výborů, přičemž schůze delegací se v zásadě konají v časových úsecích ve čtvrtek odpoledne.

3. Maximální délka tlumočení pro schůze je čtyři hodiny za půl dne, s výjimkou schůzí uživatelů uvedených v čl. 2 odst. 1 písm. a) a b). Pokud je tento limit překročen, vyžádané dodatečné zdroje pro tlumočení se započítají do limitu stanoveného v čl. 7 odst. 1.
4. Žádostem o prodloužení schůzí podaným na místě nelze vyhovět.

Článek 8

Lhůty pro předkládání a rušení požadavků na schůze s tlumočením a na jazykové pokrytí

Schůze v pracovních místech

1. U schůzí, které se mají konat v pracovních místech, platí tyto lhůty:

(a) Požadavky na schůze

Kromě případů vyšší moci nebo lhůt vyplývajících ze Smlouvy o fungování Evropské unie musí být jakýkoliv požadavek na

- dodatečnou schůzi¹⁰,
- odložení schůze nebo
- změnu místa konání

předložen nejpozději týden před plánovaným datem dané schůze nebo, v případě požadavků týkajících se období největšího pracovního vytížení¹¹ dva týdny před plánovaným datem dané schůze.

Tyto požadavky se vyřizují v souladu s postupy stanovenými v článku 6.

(b) Požadavky na jazykové pokrytí

Požadavky na pokrytí dalším úředním jazykem musí být předloženy nejpozději dva týdny před plánovaným datem dané schůze. Po uplynutí této lhůty je takovému požadavku vyhověno pouze v případě, že jsou k dispozici odpovídající zdroje.

Konečná lhůta pro předložení požadavků na pokrytí dodatečným jazykem (bez záruky, že budou k dispozici potřebné zdroje) a pro potvrzení požadavků, které již byly předloženy, je ve čtvrtek v poledne v týdnu před danou schůzí. V případě nových požadavků předložených po uplynutí této lhůty odbor pro harmonogram schůzí společně s generálním ředitelstvím pro logistiku a tlumočení konferencí zváží možnost částečného nebo plného využití nestandardního profilu tlumočení, ledaže by se ve stejném časovém úseku uvolnily příslušné

¹⁰ Schůze, na nichž tlumočí tlumočnické týmy, které jsou k dispozici skupinám během dílčích zasedání na základě čl. 5 odst. 1 správních předpisů pro schůze politických skupin, nejsou pokládány za dodatečné schůze.

¹¹ Úterý a středy v týdnech parlamentní činnosti v Bruselu.

zdroje v důsledku zrušení schůze nebo jazyka nebo by se požadavek týkal období nízkého pracovního vytížení¹².

Požadavky na pokrytí jiným než úředním jazykem EU musí být předloženy nejpozději čtyři týdny před plánovaným datem dané schůze.

c) Zrušení

O zrušení schůze nebo jazyka musí být generální ředitelství pro logistiku a tlumočení konferencí vždy informováno co nejdříve a v každém případě nejpozději ve čtvrtek v poledne v týdnu před schůzí. Okamžik zrušení tvoří základ pro výpočet případných nákladů, které generální ředitelství pro logistiku a tlumočení konferencí zohlední ve zprávě podle článku 15.

Schůze mimo pracovní místa

2. U schůzí, které se mají konat mimo pracovní místa, platí tyto lhůty:

a) Požadavky na schůze

Kromě případů vyšší moci nebo v případě, že data nestanovuje Parlament, musí být jakýkoliv požadavek na

- dodatečnou schůzi¹³,
- odložení schůze nebo
- změnu místa konání

předložen nejpozději šest týdnů před plánovaným datem dané schůze.

Tyto požadavky se vyřizují v souladu s postupy stanovenými v článku 6.

b) Požadavky na jazykové pokrytí

S výhradou článku 5 musí být požadavky na pokrytí dalším jazykem předloženy nejpozději šest týdnů před plánovaným datem dané schůze.

Konečná lhůta pro předložení požadavků na pokrytí dodatečným jazykem (bez záruky, že budou k dispozici potřebné zdroje) a pro potvrzení požadavků, které již byly předloženy, je ve čtvrtek v poledne v druhém týdnu před danou schůzí.

V případě nových požadavků předložených po uplynutí této lhůty odbor pro harmonogram schůzí společně s generálním ředitelstvím pro logistiku a tlumočení konferencí zváží možnost částečného nebo plného využití nestandardního profilu tlumočení.

c) Zrušení

O zrušení schůze nebo jazyka musí být generální ředitelství pro logistiku a tlumočení konferencí vždy informováno co nejdříve a v každém případě nejpozději ve čtvrtek v poledne v druhém týdnu před schůzí. Okamžik zrušení tvoří základ pro výpočet případných nákladů,

¹² Čtvrtek odpoledne v týdnech parlamentní činnosti v Bruselu.

¹³ Schůze, na nichž tlumočí tlumočnické týmy, které jsou k dispozici skupinám během dílčích zasedání na základě čl. 5 odst. 1 správních předpisů pro schůze politických skupin, nejsou pokládány za dodatečné schůze.

které generální ředitelství pro logistiku a tlumočení konferencí zohlední ve zprávě podle článku 15.

ČÁST II

PRÁVNĚ-JAZYKOVÁ FINALIZACE A JAZYKOVÉ OVĚŘENÍ¹⁴

Článek 9

Předkládání textů k právně-jazykové finalizaci nebo jazykovému ověření a jejich vracení

1. Před podáním požadavku na překlad se všechny texty pocházející z parlamentních výborů, které podléhají právně-jazykové finalizaci nebo jazykovému ověření, předkládají:
 - v případě legislativních textů ředitelství pro legislativní akty k právně-jazykové finalizaci,
 - v případě nelegislativních textů generálnímu ředitelství pro překlad k jazykovému ověření¹⁵.
2. S výjimkou předběžně dohodnutých textů podle čl. 74 odst. 4 jednacího řádu jsou úkony finalizace nebo ověření obvykle provedeny do jednoho pracovního dne od obdržení textu. Změny v textu přijatém ve výboru, které jsou jiné než technické povahy, lze provést v rámci finalizace nebo ověření pouze po dohodě se sekretariátem výboru, přičemž za tyto změny odpovídá předseda výboru. Finalizované nebo ověřené texty, tak jak byly dohodnuty se sekretariátem daného parlamentního výboru, nahradí pro účely překladu a pro vytváření dalších verzí text původně předložený výborem. Sekretariátu daného výboru je automaticky zaslána elektronická kopie textu („copy-back“).
3. Aby mohlo ředitelství pro legislativní akty a generální ředitelství pro překlad dokončit finalizaci nebo ověření během jednoho pracovního dne, sekretariáty výborů zajistí, aby osoba odpovědná za text byla během daného období k dispozici k zodpovězení všech dotazů týkajících se textu.
4. Lhůta stanovená v tomto článku se prodlouží v případě dlouhých textů v souladu s čl. 13 odst. 1 nebo po dohodě se sekretariátem daného výboru, v případě mimořádně velkých souborů pozměňovacích návrhů, výjimečné pracovní zátěže nebo v situacích, kdy okolnosti umožňují delší celkovou lhůtu.
5. Pokud je v souladu s čl. 74 odst. 4 jednacího řádu dosaženo předběžné dohody s Radou v rámci řádného legislativního postupu, dokončí ředitelství pro legislativní akty úkony právně-jazykové finalizace do šesti týdnů od obdržení překladu od překladatelských útvarů Parlamentu nebo Rady v souladu s bodem 40 společného prohlášení ze dne 13. června 2007 o praktických opatřeních pro postup spolurozhodování a s praktickými administrativními opatřeními ze dne 26. července 2011 pro provádění čl. 294 odst. 4 SFEU v případě dohod v prvním čtení.
6. Lhůty pro finalizaci a ověření textů uvedených v čl. 10 odst. 3 a v čl. 11 odst. 3 se stanovují jednotlivě na základě dohody s žádajícími útvary.

¹⁴ Pro předběžné plánování a lhůty pro finalizaci a ověření viz také část III, články 12 a 13.

¹⁵ „Jazykovým ověřením“ se rozumí jazyková kontrola nelegislativního textu, která zahrnuje kontrolu mluvnice, interpunkce, pravopisu, terminologie, plynulosti, rejstříku a stylu.

Článek 10
Pořadí priority pro právně-jazykovou finalizaci

1. Ředitelství pro legislativní akty finalizuje následující kategorie dokumentů v uvedeném pořadí priority:
 - a) předběžné dohody s Radou v rámci řádného legislativního postupu;
 - b) konečná znění legislativních zpráv parlamentních výborů, kdy výbory přijaly rozhodnutí o zahájení jednání podle čl. 71 odst. 1;
 - c) konečná znění legislativních zpráv parlamentních výborů a plenární pozměňovací návrhy k těmto zprávám;
 - d) kompromisní pozměňovací návrhy ke konečnému znění legislativních zpráv;
 - e) návrhy legislativních zpráv parlamentních výborů;
 - f) legislativní stanoviska parlamentních výborů;
 - g) návrhy legislativních stanovisek parlamentních výborů;
 - h) pozměňovací návrhy předložené v příslušných výborech nebo výborech pověřených vypracováním stanoviska.

Pokud jde o texty uvedené v bodech b) až h), finalizují se pouze ty části, o kterých se později může hlasovat na plenárním zasedání, s výjimkou odůvodnění a vysvětlujících prohlášení.

2. Ředitelství pro legislativní akty sleduje práci parlamentních výborů a na požádání poskytuje poradenství a pomoc poslancům a sekretariátům výborů při vypracovávání legislativních textů uvedených v odstavci 1.
3. Jiné texty než texty uvedené v odstavci 1 může ředitelství pro legislativní akty finalizovat, pokud to umožní jeho zdroje.

Článek 11
Pořadí priority pro jazykové ověření

1. Generální ředitelství pro překlad ověří následující kategorie dokumentů v uvedeném pořadí priority:
 - a) konečná znění nelegislativních zpráv parlamentních výborů a plenární pozměňovací návrhy k těmto zprávám;
 - b) návrhy nelegislativních zpráv parlamentních výborů;
 - c) nelegislativní stanoviska parlamentních výborů;
 - d) návrhy nelegislativních stanovisek parlamentních výborů;
 - e) návrhy usnesení;
 - f) kompromisní pozměňovací návrhy ke konečnému znění nelegislativních zpráv.

Pokud jde o texty uvedené v bodech a) až d) a f), ověřují se pouze ty části, o kterých se později může hlasovat na plenárním zasedání, bez odůvodnění a vysvětlujících prohlášení.

2. Generální ředitelství pro překlad sleduje práci parlamentních výborů a na požádání poskytuje poradenství a pomoc poslancům a sekretariátům výborů při vypracovávání nelegislativních parlamentních textů uvedených v odstavci 1.

3. Generální ředitelství pro překlad může ověřovat jiné texty než texty uvedené v odstavci 1, pokud to umožňují jeho zdroje.

ČÁST III PŘEKLAD

Článek 12

Předkládání a kvalita originálů a předběžné plánování služeb finalizace, ověřování a překladu

1. Všechny požadavky na překlady se podávají prostřednictvím odpovídajících aplikací IT. Současně s podáním požadavku umístí žádající útvar na odpovídající úložiště originál dokumentu, který má být přeložen. Originál textu musí být v souladu s platnými požadavky na modely a formátování. Musí mít odpovídající technickou kvalitu, která umožní použití příslušných nástrojů IT pro překlad¹⁶. Dále musí mít odpovídající jazykovou a redakční kvalitu a musí být doplněn všemi nezbytnými odkazy, aby se předešlo zdvojení překladatelské práce a aby se zajistila jednota a kvalita přeloženého textu.
2. Sekretariáty výborů a veškeré další útvary požadující překladatelské služby informují na základě svého programu práce každého čtvrt roku právně-jazykové a překladatelské útvary o očekávaném objemu práce. V případě výjimečně dlouhých textů, nebo pokud se očekávají mimořádně velké soubory pozměňovacích návrhů, musí být všechny zúčastněné strany okamžitě na tuto skutečnost upozorněny.
3. Právně-jazykové a překladatelské útvary rovněž okamžitě upozorní sekretariáty výborů a veškeré další útvary požadující překladatelské služby, pokud očekávají obtíže s dodržáním požadované lhůty.

Článek 13

Lhůty pro finalizaci, ověření a překlad a doba na realizaci překladu¹⁷

1. Texty k projednání v parlamentním výboru nebo delegaci předloží sekretariáty výborů nebo delegací k překladu prostřednictvím odpovídajících aplikací IT nejpozději 10 pracovních dnů před danou schůzí, na niž je překlad požadován. Lhůta 10 pracovních dnů zahrnuje jeden pracovní den na finalizaci nebo ověření, ať už ředitelstvím pro legislativní akty, nebo generálním ředitelstvím pro překlad (s výjimkou případů dlouhých textů, přesahujících osm normostran, u nichž jsou na finalizaci nebo ověření povoleny dva pracovní dny). Pokud byla tato lhůta dodržena, jsou přeložené texty poskytnuty v elektronické podobě nejpozději 2 pracovní dny před danou schůzí. Texty jsou poté vytištěny a rozdány na schůzi, pro kterou se překlad požaduje.
2. Konečná znění zpráv přijatá parlamentními výbory mohou být zařazena na pořad jednání dílčího zasedání, pokud byla předána k předložení a v případě konečného znění legislativních zpráv a změn jednacího řádu k finalizaci ředitelstvím pro legislativní akty nebo k jazykovému ověření generálním ředitelstvím pro překlad nejpozději:
 - a) měsíc před příslušným dílčím zasedáním v případě legislativních zpráv v prvním čtení (COD***I);

¹⁶ Viz [Příručka pro autory a žádající útvary](#) (v EN), zveřejněná generálním ředitelstvím pro překlad.

¹⁷ „Dobou na realizaci překladu“ se rozumí doba mezi započítáním a dokončením překladatelského procesu.

- b) v pátek čtvrtého pracovního týdne před daným dílčím zasedáním v případě legislativních zpráv schvalovaných postupem konzultace nebo souhlasu (CNS, NLE, APP) a zpráv z vlastního podnětu (INL, INI);
- c) v pátek třetího pracovního týdne před příslušným týdnem dílčího zasedání v případě jiných zpráv.

Pokud byly tyto lhůty dodrženy, jsou tyto zprávy poskytnuty skupinám ve všech úředních jazycích do 12:00 v pátek druhého týdne před dílčím zasedáním. Legislativní zprávy v prvním čtení (COD***I) však musí být k dispozici do 10 pracovních dnů od jejich podání prostřednictvím příslušných IT aplikací.

Zprávy v konečném znění se předávají ředitelství pro legislativní akty k finalizaci (v případě legislativních textů) nebo generálnímu ředitelství pro překlad k jazykovému ověření (v případě nelegislativních textů) co nejdříve po jejich přijetí ve výboru, v zásadě nejpozději dva pracovní dny po přijetí.

Pokud v souladu s čl. 71 odst. 1 jednacího řádu výbor přijal rozhodnutí o zahájení jednání na základě konečného znění legislativní zprávy, lhůta jednoho měsíce uvedená v odst. 2 písm. a) tohoto článku se nepoužije. Ředitelství pro legislativní akty a generální ředitelství pro překlad zajistí finalizaci konečného znění legislativních zpráv a prioritní distribuci jejich původní jazykové verze po předání zprávy prostřednictvím odpovídajících aplikací IT.

- 3. Pokud je v souladu s čl. 74 odst. 4 jednacího řádu dosaženo předběžné dohody s Radou v rámci řádného legislativního postupu, je dohodnutý text zaslán k překladu útvarům Parlamentu s termínem 10 pracovních dnů. V naléhavých případech může být stanoven kratší termín s ohledem na legislativní program, na němž se oba orgány dohodly.
- 4. V případě otázek a interpelací je nutná tato doba na realizaci překladu:
 - a) otázky k písemnému zodpovězení: 5 pracovních dnů;
 - b) přednostní otázky k písemnému zodpovězení: 3 pracovní dny;
 - c) otázky k ústnímu zodpovězení: 1 pracovní den;
 - d) závažné interpelace k písemnému zodpovězení: 3 pracovní dny.
- 5. V případě všech ostatních textů, s výjimkou dokumentů pro předsedu, řídící orgány Parlamentu, dohodovací výbory, generálního tajemníka nebo právní službu, se uplatňuje obecná doba pro realizaci překladu v délce nejméně 10 pracovních dnů.
- 6. Předseda může ze lhůt uvedených v odstavcích 1 a 2 udělit výjimku v případě textů, které jsou naléhavé z hlediska lhůt stanovených ve Smlouvách nebo na základě priorit stanovených Konferencí předsedů s ohledem na legislativní program, na kterém se orgány dohodly.
- 7. Lhůty stanovené v tomto článku mohou být po dohodě s daným útvarem požadujícím překlad prodlouženy v případě výjimečně dlouhých textů, mimořádně velkých souborů pozměňovacích návrhů, výjimečné pracovní zátěže, v situacích, kdy okolnosti umožňují delší celkovou lhůtu, nebo v případě textů, pro něž byla udělena výjimka podle čl. 15 odst. 2.
- 8. V případě dokumentů politických skupin, které mají být projednány na plenárním zasedání, stanoví lhůtu pro předložení Konference předsedů v pořadu jednání, a to zpravidla na 13:00 ve středu v týdně před dílčím zasedáním.
Po uplynutí této lhůty nesmí skupiny v předloženém textu provádět žádné změny.
- 9. Poslanci mohou požádat o překlad výňatků z plenárního zasedání nebo jiných textů přímo souvisejících s jejich parlamentní činností do jimi zvoleného úředního jazyka. Každý poslanec

má nárok na 30 stran přeloženého textu ročně (úhrnně pro všechny jazyky). Tento nárok se vztahuje výhradně na konkrétní osobu, je nepřenositelný a nepřevádí se do dalšího roku. Doba na realizaci překladu je nejméně 10 pracovních dnů.

Jiné oficiální orgány Parlamentu mohou požádat o překlad výňatků z doslovného záznamu, zejména pokud je třeba podniknout kroky v souvislosti s jedním nebo více projevy.

10. Texty, které předkládá předseda, řídící orgány Parlamentu, dohodovací výbory, generální tajemník nebo právní služba, a texty, které jsou považovány za naléhavé podle čl. 163 odst. 2 jednacího řádu nebo které jsou předloženy podle článků 111 a 112 jednacího řádu v situaci zkrácených lhůt nebo naléhavých okolností, jsou přeloženy, jakmile to umožní zdroje, přičemž se zohlední pořadí priority stanovené v článku 14 a požadovaná lhůta.

Článek 14

Poskytované překladatelské služby

1. Generální ředitelství pro překlad přeloží následující kategorie dokumentů v uvedeném pořadí priority:
 - a) dokumenty, o kterých se bude hlasovat na plenárním zasedání:
 - texty, o kterých byla uzavřena dohoda, podle čl. 74 odst. 4 jednacího řádu,
 - konečná znění legislativních zpráv parlamentních výborů, kdy výbory přijaly rozhodnutí o zahájení jednání podle čl. 71 odst. 1,
 - legislativní zprávy a pozměňovací návrhy k těmto zprávám,
 - nelegislativní zprávy a pozměňovací návrhy k těmto zprávám,
 - návrhy usnesení a pozměňovací návrhy k těmto usnesením;
 - b) prioritní dokumenty pro předsedu, řídící orgány Parlamentu, dohodovací výbory, generálního tajemníka nebo právní službu;
 - c) dokumenty k projednání ve výboru, o kterých se může hlasovat na plenárním zasedání: návrhy zpráv, pozměňovací návrhy, kompromisní pozměňovací návrhy, návrhy stanovisek, konečná znění stanovisek, návrhy usnesení;
 - d) jiné dokumenty k projednání ve výboru: pracovní dokumenty, shrnutí a informační dokumenty („briefings“).
2. Překladatelské služby jsou rovněž k dispozici následujícím uživatelům:
 - a) parlamentní delegace (ve dvou úředních jazycích, které si delegace zvolí);
 - b) politické skupiny¹⁸;
 - c) další oficiální orgány, které mají povolení předsednictva a Konference předsedů;
 - d) poslanci, pokud jde o texty přímo související s jejich parlamentní činností, v mezích stanovených v čl. 13 odst. 9;
 - e) tematické sekce a výzkumné služby;
 - f) sekretariát Parlamentu pro potřeby správy a komunikace.
3. Parlament rovněž zajišťuje překladatelské služby pro Smíšené parlamentní shromáždění AKT-EU (v souladu s Protokolem č. 1 Úmluvy z Cotonou) a pro Parlamentní shromáždění Unie pro Středomoří, Parlamentní shromáždění EU-Latinská Amerika a Parlamentní shromáždění Euronest (v souladu s platnými předpisy) a pro evropského veřejného ochránce práv (v souladu s rámcovou dohodou o spolupráci ze dne 15. března 2006).

¹⁸ Navíc v případě dokumentů přímo souvisejících s parlamentní činností může každá politická skupina také požadovat překlad naléhavých dokumentů v rozsahu nejvýše 15 stran na jednu skupinu za týden.

4. Parlament může rovněž poskytovat překladatelské služby Výboru regionů a Evropskému hospodářskému a sociálnímu výboru na základě dohody o spolupráci ze dne 5. února 2014.

Článek 15
Délka textů zaslaných k překladu

1. Pro texty zaslané k překladu platí následující maximální délka:

a) přípravné pracovní dokumenty a vysvětlující prohlášení:	7 stran u nelegislativních zpráv 6 stran u legislativních zpráv 12 stran u legislativních zpráv z vlastního podnětu 12 stran u zpráv o provádění 3 strany u legislativních stanovisek
b) návrhy usnesení:	4 strany, včetně bodů odůvodnění, ale bez právních východisek
c) „návrhy“ v nelegislativních stanoviscích:	1 strana
d) odůvodnění pozměňovacích návrhů:	500 znaků
e) shrnutí:	5 stran
f) otázky k písemnému zodpovězení:	200 slov
g) závažné interpelace k písemnému zodpovězení:	500 slov
h) návrhy usnesení podle článku 143:	200 slov

Stranou se rozumí text v rozsahu 1500 znaků bez mezer.

2. Parlamentní výbor může svým zpravodajům udělit výjimku z omezení uvedených v odstavci 1 za předpokladu, že nepřesáhne roční rezervu 45 stran. Konference předsedů výborů je o výjimce informována předem, aby mohla rozhodnout, zda odpovídá přidělené rezervě. Jakmile výbor svou roční rezervu vyčerpá, je pro jakékoliv další výjimky zapotřebí povolení předsednictva.

ČÁST IV
ZÁVĚREČNÁ USTANOVENÍ

Článek 16
Zvýšení informovanosti uživatelů a jazykových služeb o jejich povinnostech

1. Tlumočnické a překladatelské útvary informují uživatele každých šest měsíců o nákladech, které vznikly na základě jejich požadavků na jazykové služby, a o míře dodržování těchto pravidel.
2. Na konci každé schůze sestaví vedoucí týmu tlumočnicků po dohodě se sekretariátem schůze pro generálního ředitele pro logistiku a tlumočení konferencí seznam tlumočnických služeb, které byly požadovány, ale nebyly využity. Kopie tohoto seznamu se předá sekretariátu dané schůze, jakož i časy skutečného zahájení a skončení schůze.
3. Generální ředitelství pro logistiku a tlumočení konferencí vypracuje po konzultaci s klientskými útvary zprávu, jejíž součástí budou kvantitativní a kvalitativní analýzy důvodů,

proč se objevily pozdní žádosti o služby a jejich rušení nebo proč nebyly využity požadované jazyky.

4. Generální ředitelství pro logistiku a tlumočení konferencí předkládá generálnímu tajemníkovi v pravidelných ročních intervalech zprávu o skutečném využití zasedacích místností se zařízením pro tlumočení.
5. Tlumočnické a překladatelské útvary vypracovávají zprávu o využívání jazykových služeb, kterou předkládají předsednictvu. Tato zpráva obsahuje analýzu jazykových služeb poskytnutých ve vztahu k požadavkům předloženým uživateli a analýzu nákladů vzniklých v důsledku poskytování těchto služeb.

Článek 17

Přechodná opatření v době po rozšíření

Dokud není dostatek zdrojů pro poskytování služeb v nových jazycích v plném rozsahu, mohou být stanovena přechodná opatření pro přidělování tlumočnických a překladatelských zdrojů, přičemž se zohlední dostupné zdroje.

Článek 18

Vstup v platnost

Toto rozhodnutí v pozměněném znění vstupuje v platnost dne 1. července 2019. Nahrazuje pravidla ze dne 16. června 2014.

Příloha: Pravidla pro služby tlumočení ad personam

Příloha 1

Pravidla pro služby tlumočení ad personam

1. Oblast působnosti

Tlumočení je možné poskytovat poslancům na individuálním základě formou tlumočení ad personam, a to za následujících podmínek.

2. Uživatelé

- J Právo na využívání těchto služeb mají místopředsedové EP, kvestoři, předsedové výborů, zpravodajové, stínoví zpravodajové, zpravodajové pro stanovisko, stínoví zpravodajové pro stanovisko a koordinátoři politických skupin.

3. Dostupnost a lhůty

- J Tlumočení ad personam je poskytováno pouze v Bruselu a ve Štrasburku v pracovní dny (tj. nikoliv ve státní svátky nebo ve dnech, kdy jsou kanceláře EP uzavřeny).
- J Žádosti musí být podány nejpozději tři pracovní dny před datem schůze.
- J Služby jsou zajišťovány pro všechny úřední jazyky s výjimkou maltštiny a irštiny.
- J Obvykle se používá metoda konsektivního tlumočení nebo šeptání („šušotáž“). Generální ředitelství pro logistiku a tlumočení konferencí může rozhodnout o uplatnění jiných způsobů, jako je simultánní tlumočení nebo simultánní tlumočení za využití přenosného zvukového zařízení („šeptáku“); toto rozhodnutí přijme na základě dostupných zdrojů, potřebných zařízení a detailů žádosti. Telekonference nebo videokonference jsou umožněny pouze tehdy, je-li generální ředitelství pro logistiku a tlumočení konferencí informováno s dostatečným předstihem, aby mohlo ověřit dostupnost služby. Tuto službu nelze zajistit pro tlumočení po telefonu (Skype atd.) nebo pro tlumočení filmů.

4. Logistické zajištění

- J Má-li tlumočení proběhnout v jiné místnosti než v kanceláři poslance, musí ji zaměstnanci poslance zarezervovat v souladu s platnými pravidly. Veškeré žádosti se odečítají z kvóty příslušného poslance, a to i v případě, že je žádost následně zrušena.
- J Dojde-li ke změně místa, data či času konání nebo požadovaných jazyků, je žádost považována za novou a odečte se z kvóty příslušného poslance.
- J Účtuje se každá započatá hodina.
- J Je-li od tlumočnicka vyžadováno, aby vyčkal v místě konání schůzky, považuje se tato doba za pracovní dobu.

5. Pracovní podmínky

- J O překročení plánované doby schůzky nemůže jednostranně rozhodnout poslanec v jejím průběhu, neboť v zájmu optimálního využívání zdrojů již může tlumočnick mít přidělenou práci pro jiného poslance, která navazuje na původně plánovanou dobu skončení schůzky. Totéž

platí pro změny typu tlumočení nebo používaných jazyků. Změny by neměly být projednávány s tlumočnickem na místě, nýbrž s vedoucím oddělení pověřeného nábořem pracovníků.

- J Pro určité schůzky v délce jedné hodiny, během nichž se používají dva jazyky, může být dostačující využití služeb jednoho tlumočnicka. Pokud si délka schůzky nebo počet používaných jazyků vyžádá nasazení více než jednoho tlumočnicka, odečítají se z kvóty příslušného poslance. Pravomoc určit počet potřebných tlumočnicků má pouze generální ředitelství pro logistiku a tlumočení konferencí. Kvóta pro tlumočnické služby je výhradně osobní, nepřenosná a nepřevádí se do dalšího roku.
- J Poslanec nemůže žádat o služby konkrétního tlumočnicka.
- J Od tlumočnicků nesmí být vyžadováno provádění písemných překladů.
- J Za všech okolností je třeba respektovat profesní čest tlumočnicka.